MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04167 9945

Stravinskii, Igor'
Fedorovich
[Favn i pastushka]
Le faune et la bergère

M
1613
S93F33

*336

IGOR STRAVINSKY

Le Faune et la Bergère

op. 2

Faun und Schäferin

M. P. BELAIEFF BONN

SOLE AGENTS:
C. F. PETERS CORPORATION
373 PARK AVENUE SOUTH
NEW YORK, N. Y. 10016
CATALOGUE NO. _____

IGOR STRAVINSKY

Le Faune et la Bergère

op. 2

Faun und Schäferin

M. P. BELAIEFF BONN

M. P. BELAIEFF

6 FRANKFURT
KENNEDYALLEE 101

1613
S93f33

© by M. P. Belaieff Bonn
Alle Rechte vorbehalten · Tous droits réservés.
Stich und Druck der Peter-Presse Christoph Kreickenbaum KG Darmstadt
Printed in Germany

Le Faune et la Bergére — Faun und Schäferin

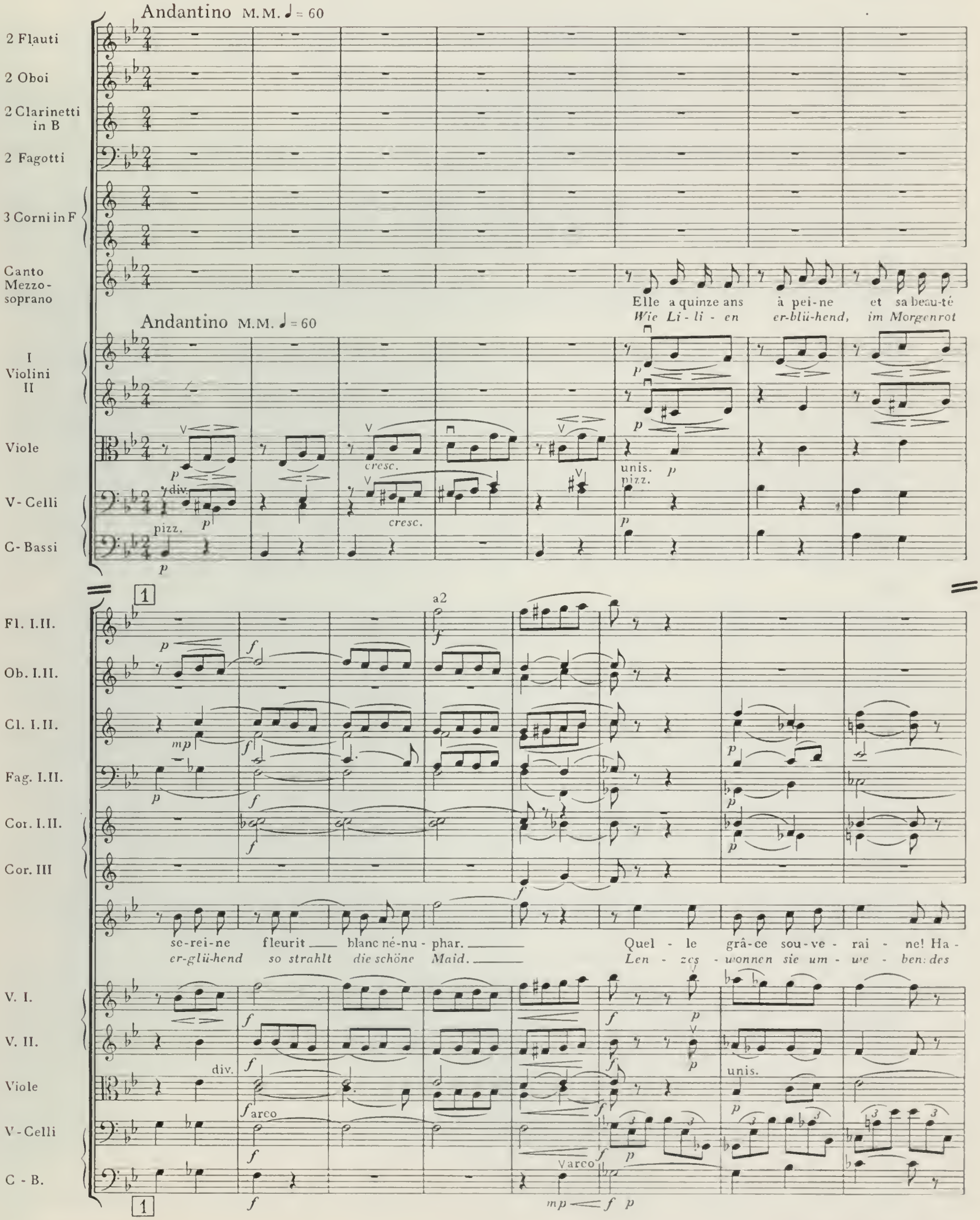
1. La Bergére — 1. Die Schäferin

Version française de A. Komaroff

A. Pouchkine

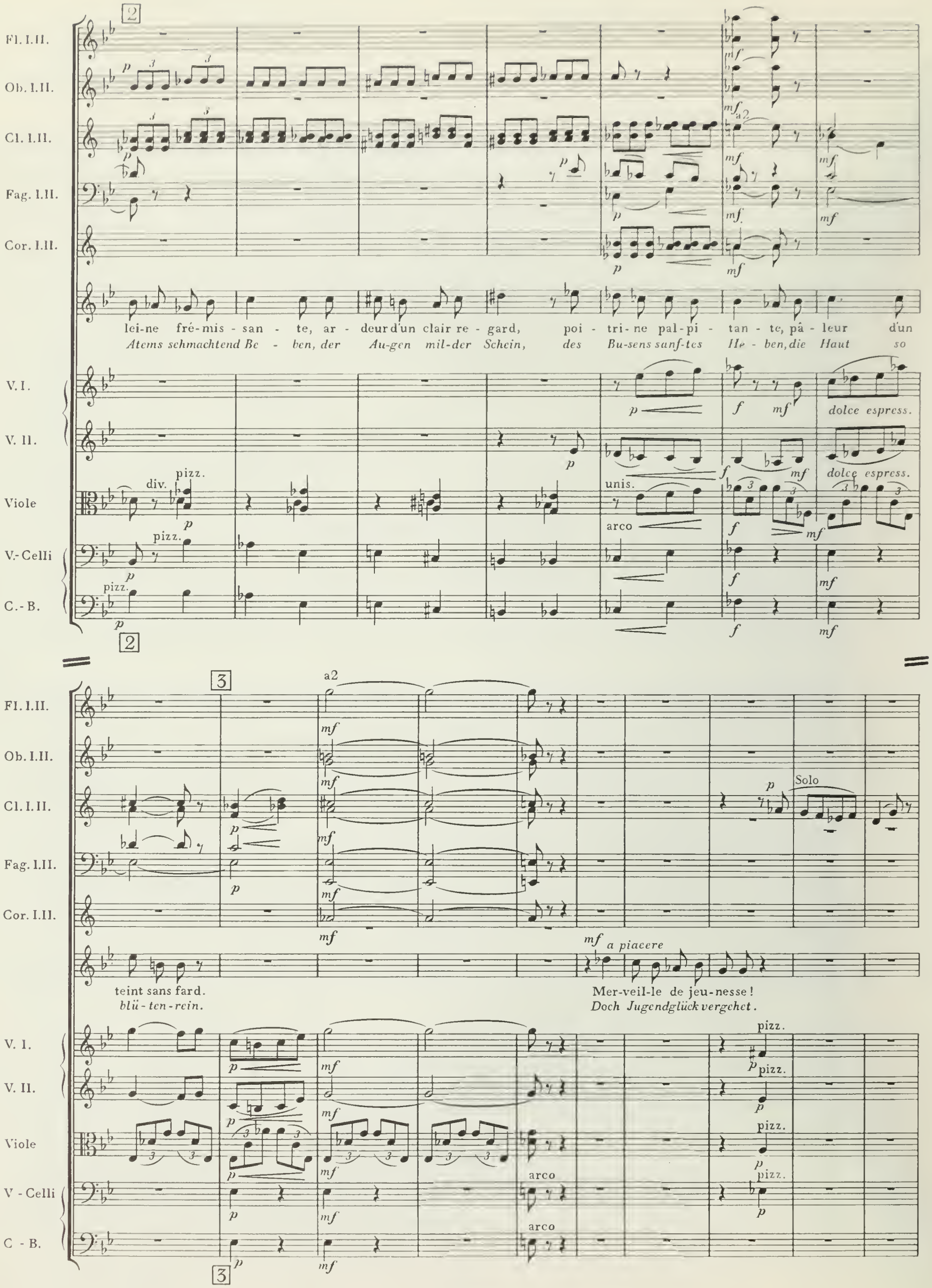
Deutsche Übersetzung von H. Möller

I. Strawinsky, Op. 2



© M. P. Belaïeff

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés


Fl. I.II.
Ob. I.II.
Cl. I.II.
Fag. I.II.
Cor. I.II.
V. I.
V. II.
Viole
V.-Celli
C.-B.
lei-ne fré-mis-san-te, ar-deur d'un clair re-gard, poi-tri-ne pal-pi-tan-te, pâ-leur d'un
Atems schmachtend Be-ben, der Au-gen mil-der Schein, des Bu-sens sanf-tes He-ben, die Haut so
div.
pizz.
unis.
arco
dolce espress.
a2
Solo
teint sans fard.
blü-ten-rein.
a piacere
Mer-veil-le de jeu-nesse!
Doch Jugendglück vergehet.

4 5

Dé - jà Li - la dé - lais - se ronde et chant tour à tour et fuit quand meurt le jour vers les on - des dor -
Und Li - la nun ver - schmähet der Schwestern frohen Reih'n, sie träumt und irrt waldein, an Quellen ein - sam

V. I.
V. II.
Viole
V.-Celli
C.-B.

arco p mf pizz.

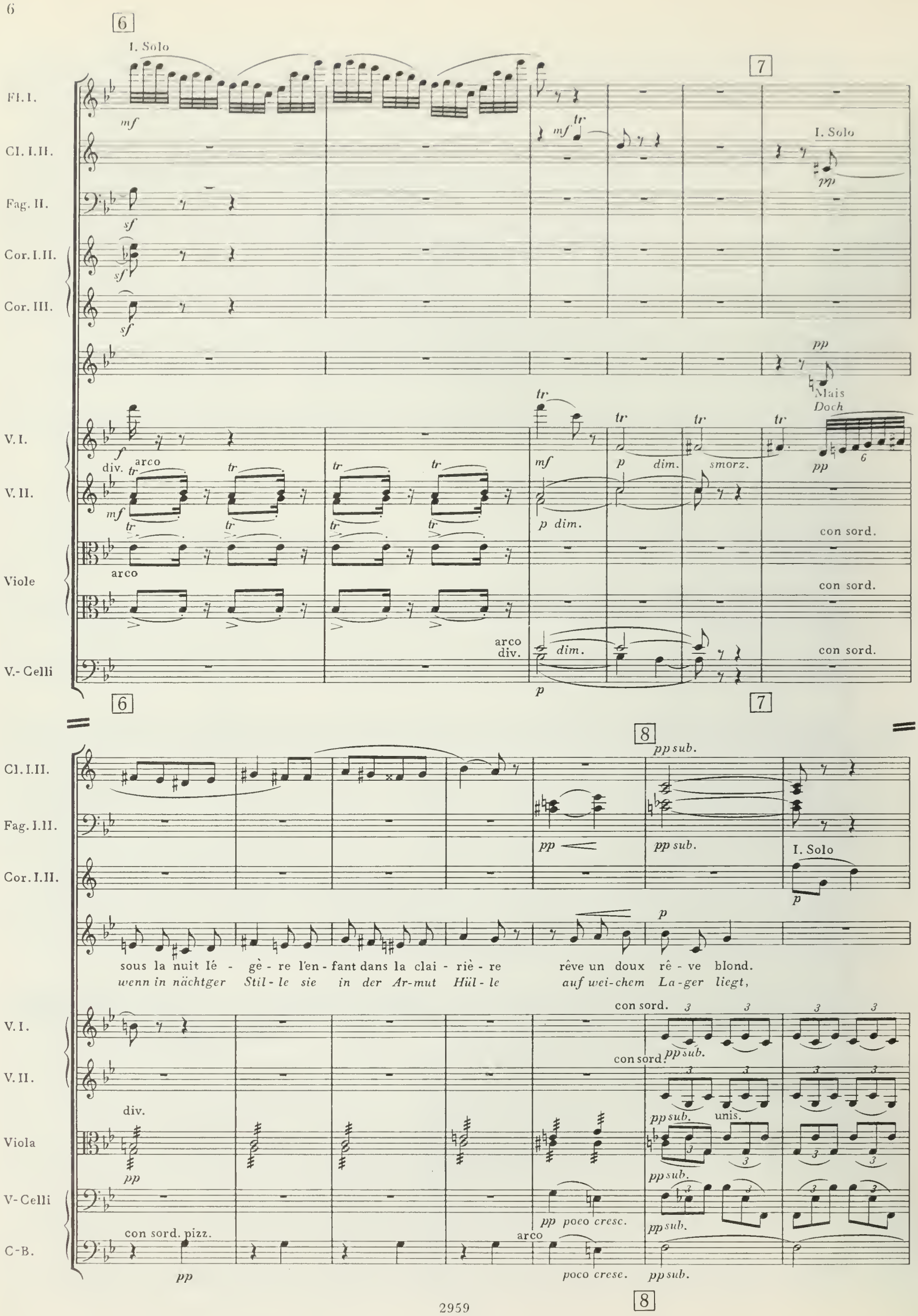
Fl. I.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III.

Solo I. II. poco cresc.

man - tes, ten - dant ses mains trem - blan - tes vers É - ros, dieu d'a - mour.
schwär - mend, in Lie - bes - gram sich här - mend, mit A - mor ganz al - lein.

f ben marcato

div. cresc. pizz.


6
I. Solo
7
Fl. I.
Cl. I. II.
Fag. II.
Cor. I. II.
Cor. III.
V. I.
V. II.
Viole
V.- Celli
I. Solo
Mais
Doch
div.
arco
p dim.
smorz.
con sord.
arco
div.
8
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
V. I.
V. II.
Viola
V- Celli
C-B.
pp sub.
I. Solo
sous la nuit lé - gè - re l'en - fant dans la clai - riè - re rêve un doux rê - ve blond.
wenn in nächtger Stil - le sie in der Ar-mut Hül - le auf wei-chem La-ger liegt,
con sord.
unis.
poco cresc.
poco cresc.
pp sub.

9

Fl. I.
Cl. I.II.
Fag. I.II.
Cor. I.II.

p poco cresc.
cresc.

Et dans un rais lu - nai - re, vers Li - la so - li - tai - re se pen - che Cu - pi -
dann wird in A - mors Ar - men be - se - ligt sie er - war - men, in lei - sen Schlaf ge -

V. I.
V. II.
Viole
V.- Celli
C.- B.

div.
pizz.

9

rit.

Fl. I.
Ob. I.II.
Cl. I.II.
Fag. I.II.
Cor. I.II.
Cor. III.

molto dim.
ouverts
ouvert

don, com - blant de gri - se - ri - es par - mi ses rê - ve - ri - es son coeur à l'a - bandon. Et
wiegt. Dann hält er sie um - fan - gen, er - füllt ihr süß Ver - lan - gen und hüllt in Traum sie ein. Und

rit.

V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C-B.

molto dim.
arco
pizz.

10

Fl. I — *pp*

Cl. I. — *pp* *cantabile*

Cor. I.II. — I.Solo — *pp* — *mf*

Cor. III. — *pp* — Solo — *mf* — *p*

cresc. — *f* — *p*

Li - la en - dor - mi - e, trou - blé - e, mais ra - vi - e, mur-mu-re: Cher Phi-
sie, im er-sten Kus - se, er - schau-ert im Ge - nus - se und flü-stert: „Komm, sei

V. I. — *pp* — *p* *poco cresc.* — *mf* *dim.* — *p* — *sf* *pp*

V. II. — *sf* *pp*

Viole — *mf* — *p* — *sf* *pp*

V.-Celli — arco — *pp* — *p*

C.-B. — arco — *pp* — *mf* — *p* — *sf* *pp*

10

11

Cl. I.II. — Solo — *pp* — *morendo* — *ppp*

Fag. I.II. — *pp*

Cor. I.II. — *pp*

Cor. III. — *pp*

lon! —
mein!“ —

V. I. — *pp* — *morendo* — *ppp* — senza sord.

V. II. — *pp* — *ppp* — senza sord.

Viole — *pp* — *ppp* — senza sord.

V-Celli — *pp* — *ppp*

C -B.

11

2. Le Faune 2. Faun

Moderato M.M. ♩. = 72

12

Flauto Picc.
2 Flauti gr.
2 Oboi
2 Clarinetti in B
2 Fagotti
4 Corni in F
2 Trombe in B.
3 Tromboni e Tuba
Timpani
Piatti e Gr. Cassa
Canto Mezzo sopr.

A-
Wer

Moderato M.M. ♩. = 72

I. Violini
II.
Viole
V-Celli
C - Bassi

12

Cor. I.II.

Cor. III.IV.

ler-te! Qui dans l'ombre de ces tail-lis touf-fus re - gar - de d'un air som-bre le tem-ple de Vé-
liegt dort, sich kauernd im ho-hen Far-ren-kraut? Nach Ve - nus' Al-tar lau-ernd in dustrem Grimmer

V. I.

V. II.

Viole

arco

V.-Celli

arco

C.-B.

13

Cl. I

I

p *poco cresc.* *mf sempre*

nus? Par-mi les her-bes fi - nes pa-raît un pied ve - lu, et deux cor-nes s'in-
schaut. Der zott - ge Fuß ver-steckt sich in dich-tem Schilf und Rohr, und an der Stir - ne

V. I.

V. II.

Viole

V-Celli

C-B.

arco

13

14

Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb. III. e Tuba
Timp.
Piatti e Gr. Cassa

cli - nent vers deux grands yeux bour-rus.
reckt sich ein Hör - ner - paar em - por.

V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

I. Solo
bouchés et cuivrés
Colla bacch. di timp.
pizz.
arco
div.
cresc.
più f

14

15 Allegro moderato ♪ ♪

Fl. Picc.
Fl. I.II.
Ob. I.II.
Cl. I.II.
Fag. I.II.
Cor. I.II.
Cor. III.IV.
Tr. I.II.
Trb. e Tuba
Timp.
Piatti e Gr. Cassa

ouverts

C'est le Faune à l'oeil lou-che des grands monts et des bois,
Das ist der wilde Schrecken der Mäd - chen und der Fraun,
le pourchasseur fa-rouche des vier - ges aux a -
den al-le fliehend necken, der Gott des Wal-des:

Allegro moderato ♪= ♪

V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C -B.

pizz.

15

16 17

Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb. e Tuba
Timp.
Piatti e Gr. Cassa

bois. Il hait, face ca - mu-se, l'e - lu joy-eux des Mu - ses, Phi-
Faun! Ver-schmäh-ter Liebe Leider, Cu - pi-dos Feind und Nei - der ist

V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

16 17

Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Tuba
V. I.
V. II.
Viole
V.-Celli
C.-B.

poco agitato

con tutta forza

lon, l'heureux a - mant!
er seit lan-ger Zeit,

Vers lui, du temple an -
wenn won - ne-trunk-nes

arco
con sord.

pizz.

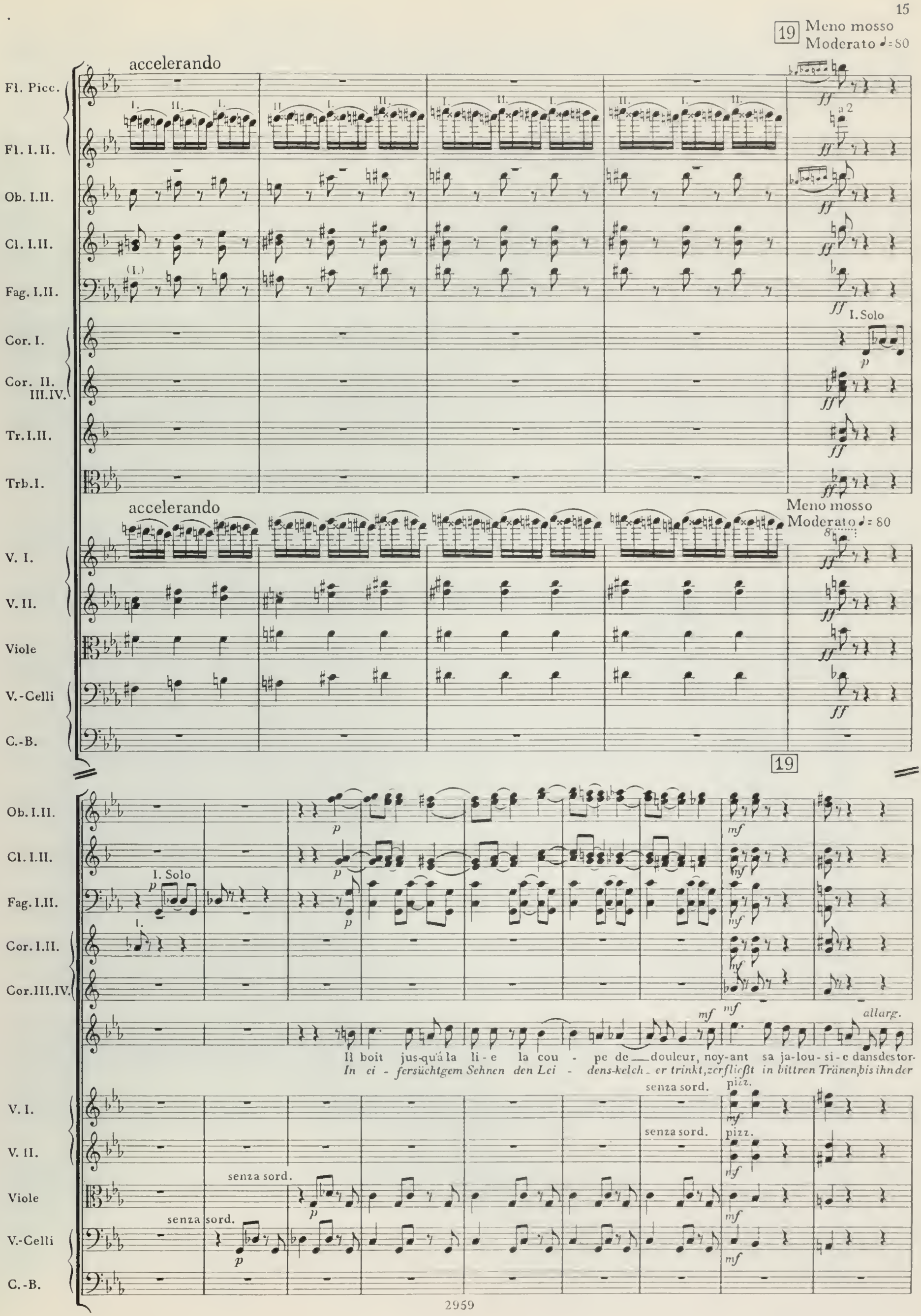
con sord.
arco

(pizz.)

18

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
V. I.
V. II.
Viole
V.-Celli
C.-B.

ti - que, jil-lit di - vin can-ti-que, un doux gé-mis-se - ment.
Stöh - nen und Wol - lust - schrei ihn höhnen und Lie - - bes-se - lig - keit.


19
Meno mosso
Moderato ♩= 80
accelerando
Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I.
Cor. II. III. IV.
Tr. I. II.
Trb. I.
V. I.
V. II.
Viole
V.-Celli
C.-B.
I. Solo
a 2
Meno mosso
Moderato ♩= 80
19
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
I. Solo
allarg.
Il boit jus-qu'à la li-e la cou - pe de douleur, noy-ant sa ja-lou-si-e dans des tor-
In ei - fersüchtgem Sehnen den Lei - dens-kelch er trinkt, zerfließt in bittren Tränen, bis ihn der
senza sord.
pizz.
senza sord.
pizz.
senza sord.
senza sord.

20 in tempo poco a poco cresc. 21

Fl. I. II.

Ob. I. II. — I. Solo — p — dim. — pp dolce espr. — mf

Cl. I. II. — mf

Fag. I. II. — pp — mf

rents de pleurs.
Schlaf bezwingt.

in tempo poco a poco cresc. div.

V I. — arco — p — pp dolce espr.

V II. — arco — p — dim. — pp

Viole — arco — p — dim. — pp

V -Cello — arco — p — dim. — pp

C -B.

20 22 21

Fl. Picc. — mf molto f

Fl. I. II. — p a 2

Ob. I. II. — molto f — p

Cl. I. II. — molto f — a 2 — p

Fag. I. II. — molto f — p

Cor. I. II. — mf cresc. f — p

Cor. III. IV. — f — mf

Et lors - que la nuit som - bre se meurt dans les val - lons, — tan - dis que naît dans l'om - bre l'au -
Doch sich, das Dunkel schwindet, die Däm - merung bricht an, — und Mor - gen - rö - te kün - det der

V. I. — molto f — p

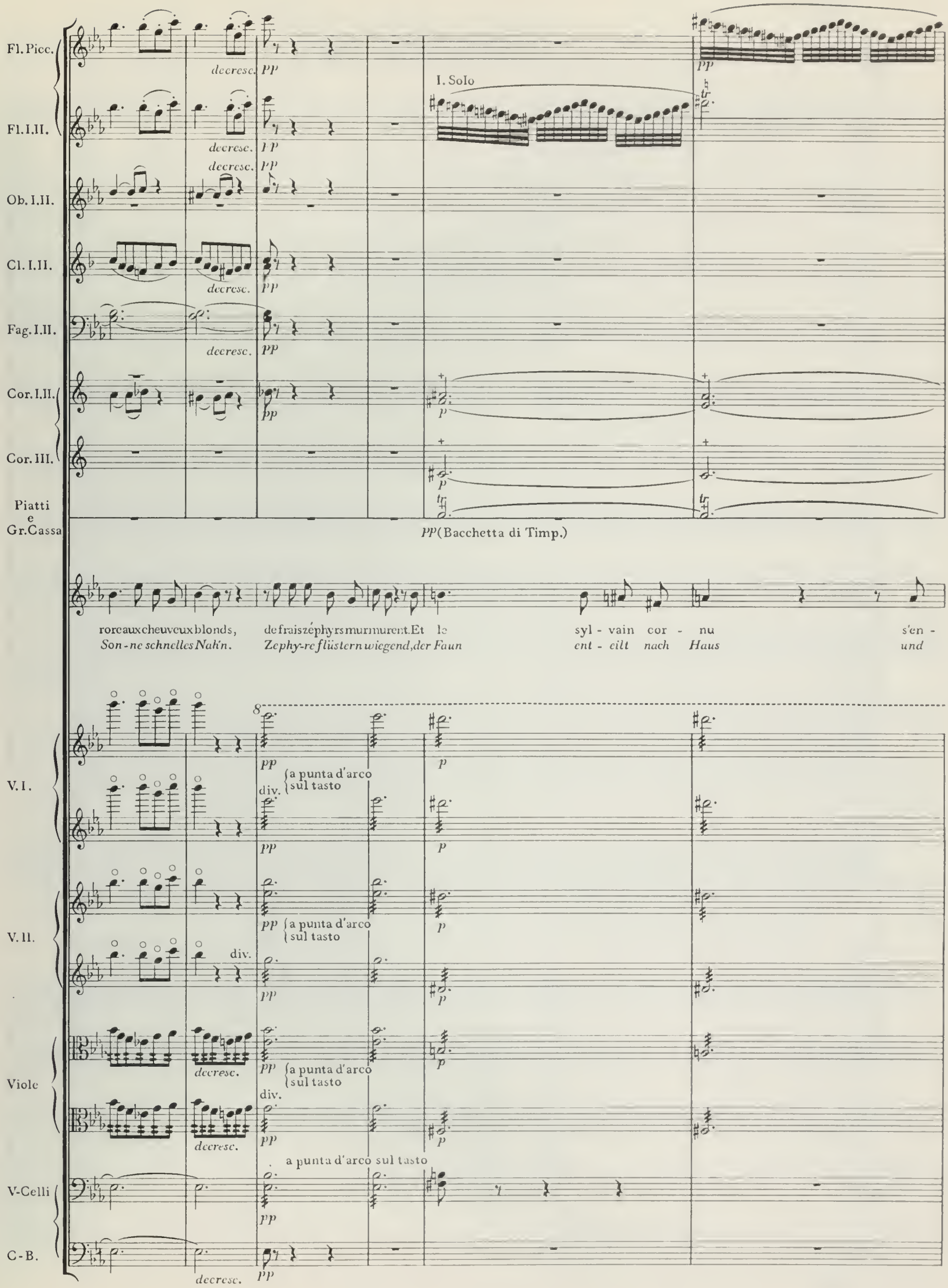
V. II. — molto f — p

Viole — molto f — p

V -Celli — molto f — arco — p

C -B. — p

22


Fl. Picc.
Fl. I.II.
Ob. I.II.
Cl. I.II.
Fag. I.II.
Cor. I.II.
Cor. III.
Piatti e Gr. Cassa
V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C-B.
decresc.
pp
I. Solo
p
tr
pp (Bacchetta di Timp.)
roreaux cheuveux blonds, de frais zéphyrs murmurent. Et le syl - vain cor - nu s'en -
Son - ne schnelles Nah'n. Zephy-re flüstern wiegend, der Faun ent - eilt nach Haus und
div.
a punta d'arco sul tasto
8

23

Fl. Picc.
Fl. I.II.
Ob. I.II.
Cl. I.II.
Fag. I.II.
Cor. I.II. III.
Cor. IV.
Tr. I.II.
Trb. e Tuba
Timp.
Piatti e Gr. Cassa
V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

a 2

cresc.

molto cresc.

fuit sous les ra - mu - res pleu - rer l'a-mour per - du.
weint, im Dik - kicht lie - gend, den Lie-bes-kum - mer aus.

rit. a tempo

23

3. Le Torrent

3. Der Fluß

Andante M.M. ♩ = 69

FlautoPicc

2 Flautigr.

2 Oboi

2 Clarinetti in A

2 Fagotti

4 Corni in F

2 Trombe in A

3 Tromboni

Timpani

Piatti e Gr. Cassa.

Canto Mezzosoprano

Voi-lant sonclairvi-sa-ge sous le so-leil le-vant, l'en-fant d'un pas do-lent quit - ta le frais bo - ca-ge. „Té

Jung Li-la ging al-lei-ne mit träu-me-rischemSinn und leichtemSchritt dahin und wandte sich zum Haine. „Wirst

Andante M.M. ♩ = 69

I Violini

II

Viole

V -Celli

C -Bassi

24

Fl. I.II.

Cl. I.II.

Fag. I.II.

Cor. III.

nè-bres de mi - nuit, ten-dez sur les cieux bleus vos voi-les de my - stè-res! Et vous, bosquets om-breux es-tom-pez vos li-
du, Gestirn der Nacht, in dei-nes Glanzes Pracht nicht bald am Himmel blin-ken, und du, o dunk-ler Wald, im Ne-bel blau ver-

V. I.

V. II.

Viole

V-Celli

C-B.

div.

24

25 Allegro (Doppio movimento) ♩ = 138

Fl. I.II.

Cl. I.II.

siè-res lors-que viendra la nuit!"
sin-ken am nächtgen Himmel bald?"

Par - mi l'é pais feuilla-ge fré-mit un bruit soudain. Hor-
Da plötzlich steht im Dunkeln, im weiten Wald-re-vier, sie

Allegro (Doppio movimento) ♩ = 138

V. I.

V. II.

Viole

V-Celli

C-B.

unis.

(trem.)

poco cresc.

25

Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II. III.
Tr. I.

ff a 2 Solo sff sf con sord. senza sord. I.

reur! C'est le vi - sa - ge d'un fau - ve dieu syl - vain.
sieht die Au-gen funkeln des Wal-des Gott vor ihr!

V. I.
V. II.
Viole
V -Celli
C -B.

tr pizz. arco sempre f

26

Fl. Picc.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.

III. non bouché grazioso

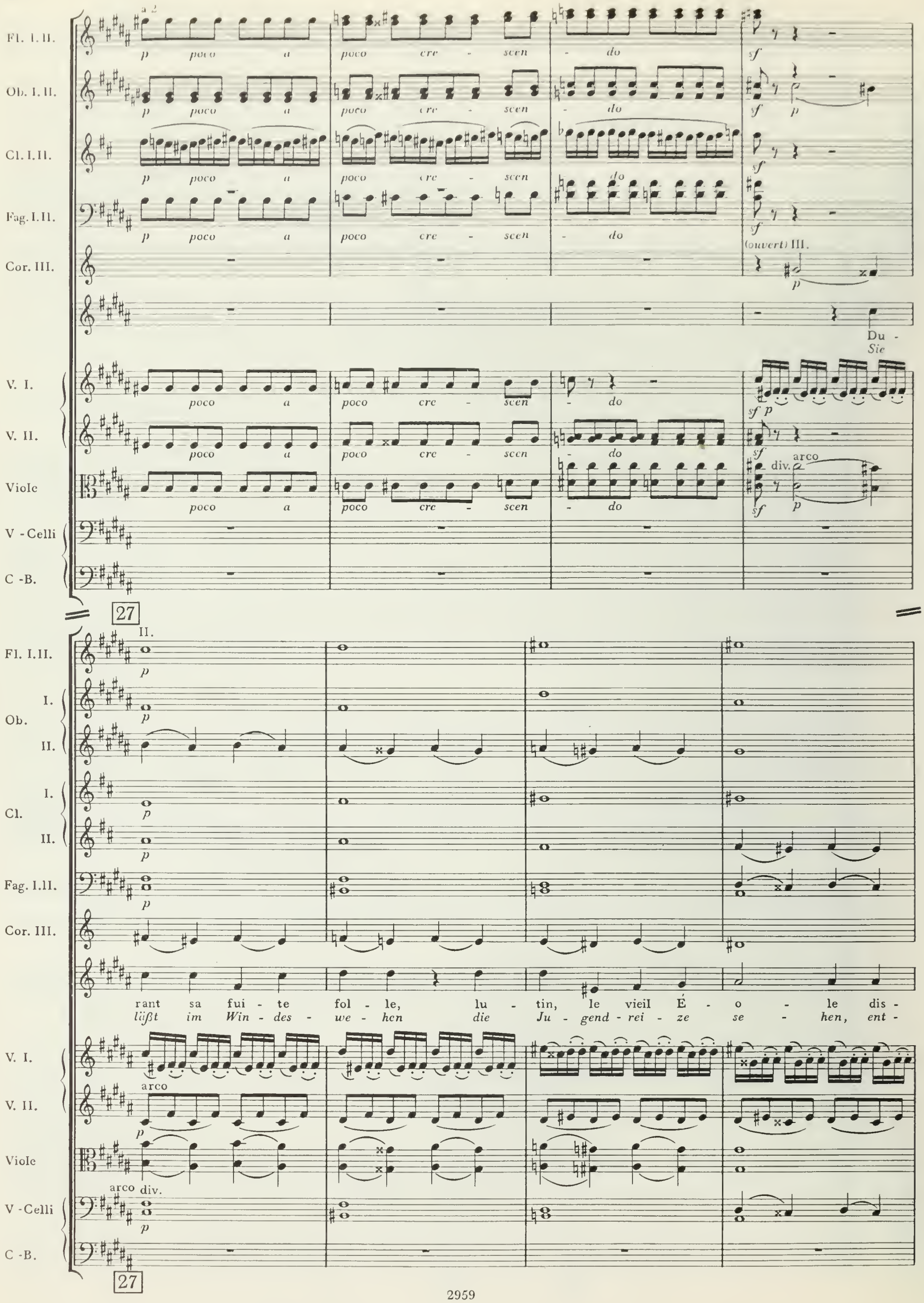
Plus prompte que Zé-phi - re, de - vant laffreux sa-ty-re, ha - gar - de Li - la court.
Von dannen muß sie ja - gen so schnelldie Fü-ße tragen, der Wald - gott hin - ter - her.

poco a poco accelerando

V. I.
V. II.
Viole
V -Celli
C -B.

pizz. unis. div.

26


Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. III.
V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.
a 2
p poco a poco cre - scen - do
sf
(ouvert) III.
Du -
Sie
arco
div.
27
II.
Ob.
Cl.
rant sa fui - te fol - le, lu - tin, le vieil É - o - le dis -
läßt im Win - des - we - hen die Ju - gend - rei - ze se - hen, ent -

28

I.
Fl.
II.
I.
Ob.
II.
I.
Cl.
II.
Fag. I. II.
Cor. III.

p

per - se ses a - tours. Aux lents bai - sers des bri - ses elle
blößt sich mehr und mehr; sie läßt den Wind, den lo - sen, er -

V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C -B.

28

Fl. I.
Fl. II.
Ob. I.
Ob. II.
Cl. I.
Cl. II.
Fag. I. II.
Cor. III.

p

of - fre ses seins nus et tend ses flancs me - nus aux
ha - schen man - chen Kuß auf Schen - kel, Hüft' und Fuß und

V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Cl. I. II.

Fag. I. II.

Cor. III.

vents frais qui la gri - sent.
mit den Brüst-chen ko - sen.

V. I.

V. II.

Viole

V-Celli

C-B.

p

29

I. Fl.
II.
I. Ob.
II.
I. Cl.
II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

cresc. sf mf
mp cresc. (ouvert) mf cresc.
(ouvert)
Et Li - la, la ber - gè - re bon -
So rennt sie quer - feld - ein, nach
pizz.
div.

29

I.
Fl.
II.

I.
Ob.
II.

I.
Cl.
II.

Fag. I. II.

Cor. I. II.
Cor. III. IV.

Trp.

dit par la bruy-è - re vers l'on - de du tor-rent, fuy - ant le dieu ar-
A - tem muß sie rin - gen, er im - merhin - ter-drein; am Fluß holt er sie

V. I.
V. II.

Viole

V - Celli
C - B.

ben marc.

div.
pizz.
arco
arco

30

I.
Fl.
II.
Ob. I. II.
I.
Cl.
II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr.

dent, qui de si près la ser - re.
ein in wei - ten, wil - den Sprün - gen.

V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

arco
unis.
pizz.
pizz.

mf *sf* *f*

30

I.
Fl.
II.
Ob. I. II.
I.
Cl.
II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.

dim.
dim.
p
dim.
p
dim.
p
a 2
mp
mf
dim.
mp
mp
mf
dim.

L'en - fant pres - sant ses pas dé - jà
Sie fühlt ver - zweif-lungs - voll sein Schnau -

V. I
V. II.
Viole
V. - Celli
C - B.

div.
unis. pizz.
p
cresc.
dim.
pizz.
cresc.
unis. dim.
p
cresc.
p
cresc.
pizz.
dim.
p
cresc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Cl. I. II.

Fag. I. II.

Cor. I. II.

Cor. III. IV.

Tr. I. II.

— sent sur ses bras le feu — de son ha - lei - - ne... Hé -
- - *fen lie - be - toll.* *Laß al - - leHoffnungschwin - den, du*

V. I.

V. II.

Viole

V - Celli

C - B.

Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb.
Timp.
Piatti
e
Gr. Cassa

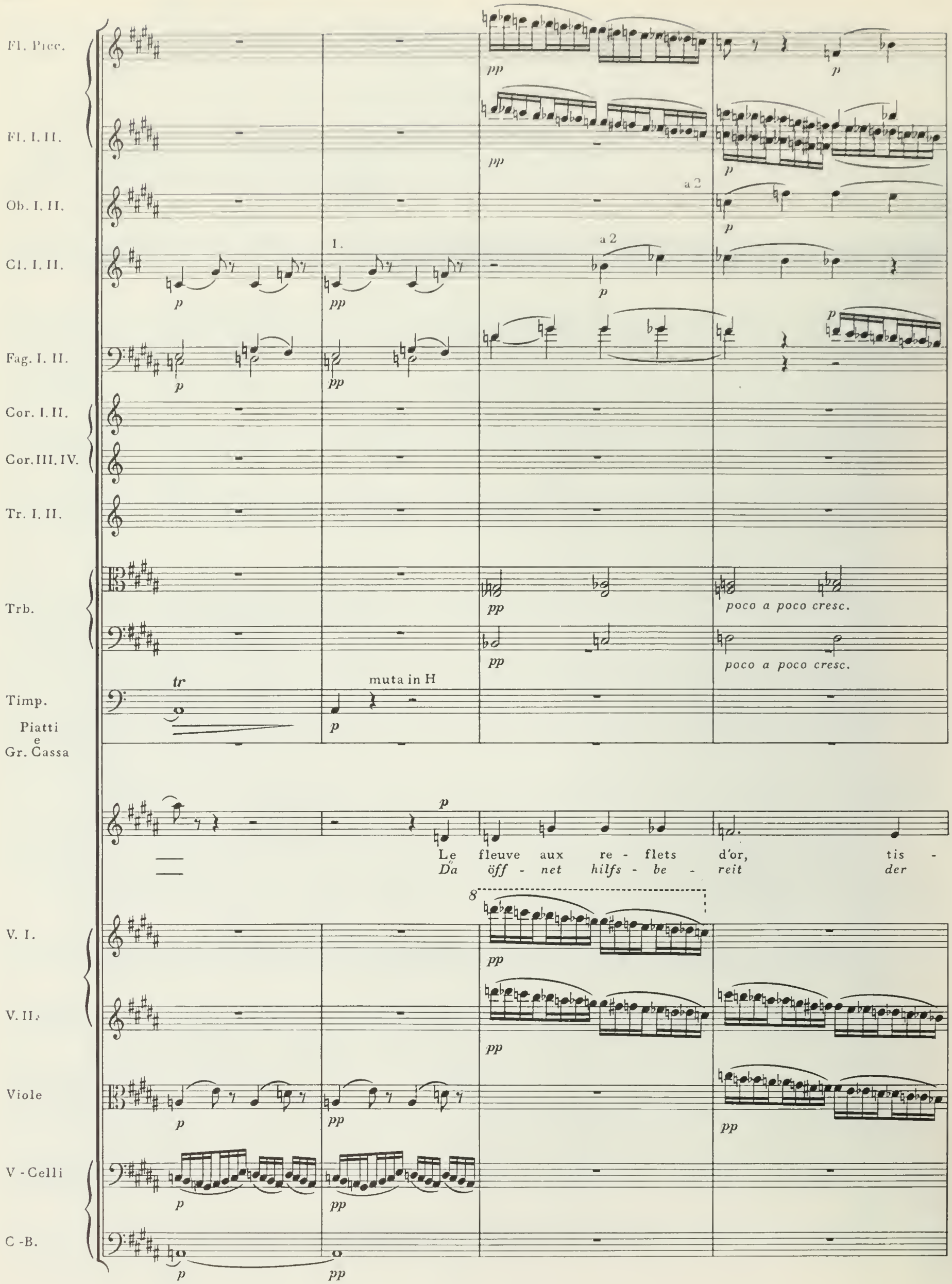
31

tr
f
a 2
mf
decresc.

Ias! Narguant ta pei - ne le Fau - - ne te pren - dra.
kannst dich nicht entwin-den: des Fau - - nes bist du heut!

V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

unis. arco
arco
div.
(non div.)


Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb.
Timp.
Piatti e Gr. Cassa
V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C-B.
a 2
I.
muta in H
poco a poco cresc.
Le fleuve aux re - flets d'or, tis -
Da öff - net hilfs - be - reit der

32

Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb.
Timp.
Piatti e Gr. Cassa

mf sff
mf cresc. sff
mf sff
cresc. mf sff
mf cresc. sff
p
cresc. sff
I. Solo
pp
sff
sff
sff
cresc.
cresc.
sff
sff
sf

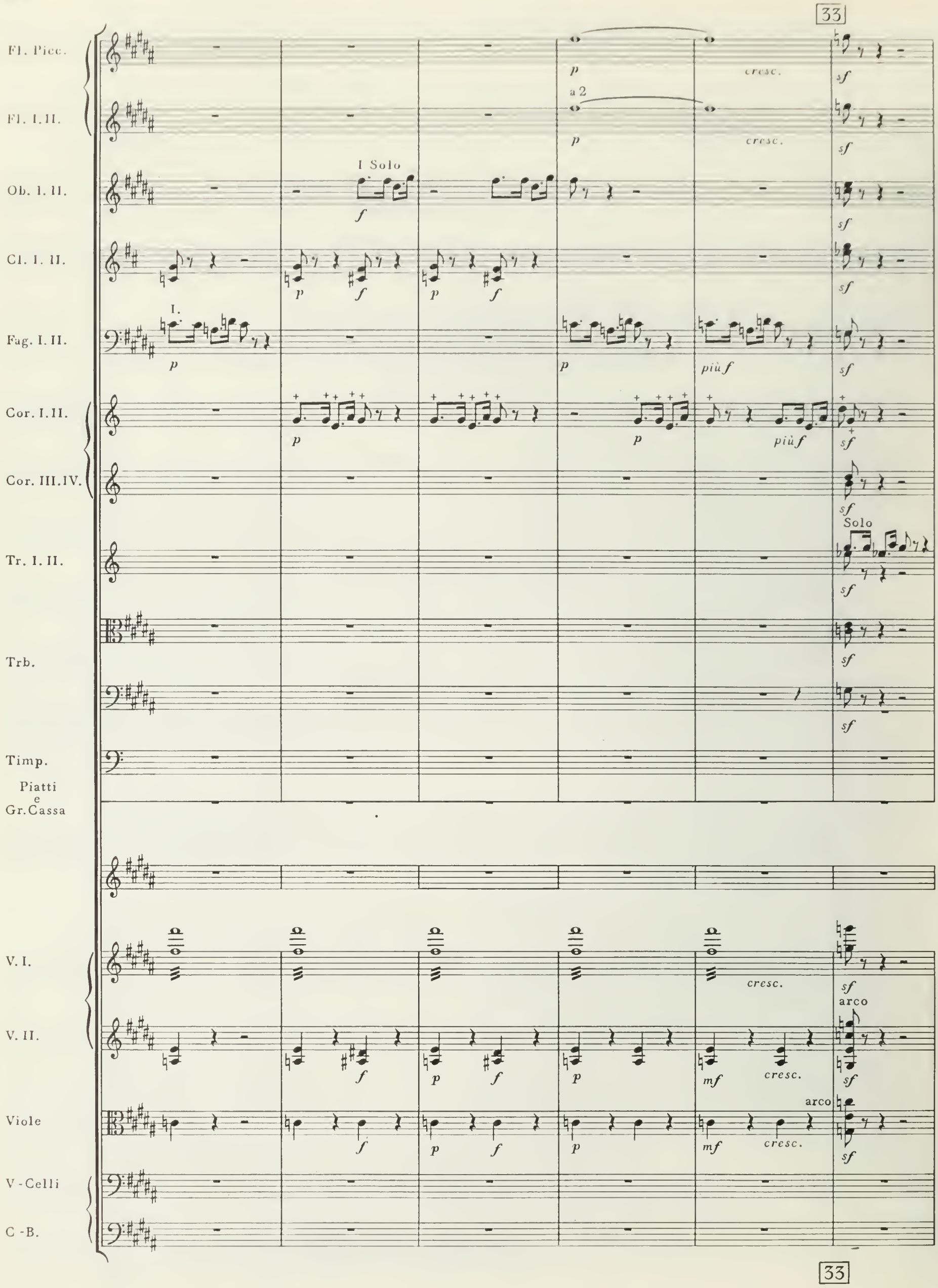
a piacere
pocchissimo meno mosso

sant un doux su - ai - re la prit á cette ter-re . . .
Fluß sein feuch - tes Bet - te zur Grabesruhestätte . . .

V. I.
V. II.
Viole
V - Celli
C - B.

cresc.
mf div.
mf poco a poco cresc.
pp
p
div.
p mf
cresc.
sff
pizz.
p
p
pizz.
mf cresc.
sff
p
p
cresc.
sff
p cresc.
sff

32


33
Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb.
Timp.
Piatti e Gr. Cassa
V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C-B.
I Solo
a 2
I.
Solo
arco
cresc.
più f
33

Fl. Picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Cl. I. II.
Fag. I. II.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
Tr. I. II.
Trb.
Timp.
Piatti e Gr. Cassa
V. I.
V. II.
Viole
V-Celli
C-B.

(ouvert)
a 2
(non div.)

Non! Li-la vit en-cor.
Nein! Li-la ist be-freit!

Kammermusik
im Verlag M. P. Belaieff

Alexander Glasunow

Fünf Noveletten, Streichquartett, op. 15
Stimmen . . . . . DM 16,80
Taschenpartitur . . . . . DM 4,20

Quatuor Slave, Streichquartett, op. 26
Stimmen . . . . . DM 16,80
Taschenpartitur . . . . . DM 4,20

Quintett für 2 Violinen, Viola u. 2 Celli, op. 39
Stimmen . . . . . DM 22,50

Saxophon-Quartett, op. 109
Stimmen . . . . . DM 16,—
Partitur . . . . . DM 12,50

Suite für Streichquartett, op. 35
Stimmen . . . . . DM 18,80

Serge Tanéiew

Quintett in G für 2 Violinen, Viola und 2 Celli, op. 14
Stimmen . . . . . DM 22,50
Taschenpartitur . . . . . DM 7,80

Streichquartett Nr. 6, op. 19
Stimmen . . . . . DM 21,40
Taschenpartitur . . . . . DM 7,80

Alexander Tcherepnin

Flöten-Quartett . . . . . DM 7,80*
Flöten-Trio . . . . . DM 7,80*
Sonatine für 2 oder 3 Pauken und Klavier . . . . . DM 3,—

Gerhart von Westerman

Klavier-Trio, op. 18 . . . . . DM 35,—

* inkl. Partitur bzw. Taschenpartitur

2 78

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1613
S93F33

Stravinskii, Igor'
Fedorovich
[Favn i pastushka]
Le faune et la bergère

Music